



Број: 17-21-112-2/19  
Сарајево, 16. јануара 2019. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ  
- ДОМ НАРОДА**

**Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се**

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

**Споразум између Босне и Херцеговине и Швајцарске Конфедерације о социјалној сигурности и Административни споразум о провођењу Споразума између Босне и Херцеговине и Швајцарске Конфедерације о социјалној сигурности. Споразуме је потписао др Адил Османовић, министар цивилних послова БиХ, 1. октобра 2018. године у Сарајеву.**

Будући да је Министарство цивилних послова БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације.

С поштовањем,

**ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**

**Зоран Ђерић**

<b>BOSNA I HERCEGOVINA</b> <b>PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE</b> <b>SARAJEVO</b>			
PRIMLJENO: 17-01-2019			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01,02	21-1	148	19



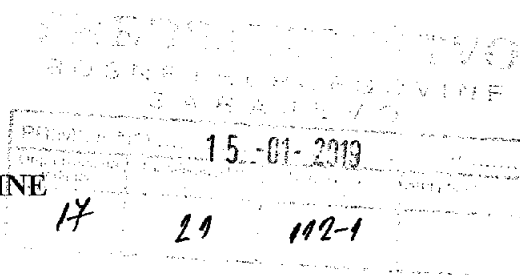
MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-32-05-3-32607/18

Datum: 08.01.2019.godine

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

SARAJEVO



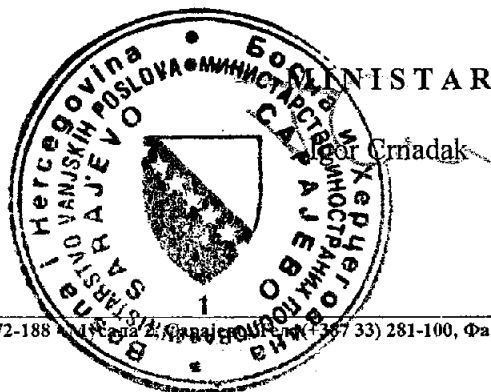
**Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Švicarske Konfederacije o socijalnoj sigurnosti i Administrativnog sporazuma o provedbi Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Švicarske Konfederacije o socijalnoj sigurnosti, d o s t a v l j a s e**

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Švicarske Konfederacije o socijalnoj sigurnosti i Administrativnog sporazuma o provedbi Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Švicarske Konfederacije o socijalnoj sigurnosti, potpisan 01. oktobra 2018. godine u Sarajevu na bosanskom, hrvatskom, srpskom i njemačkom jeziku.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 162. sjednici, održanoj 21.12.2018. godine utvrdilo prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog Sporazuma, čiji zaključak dostavljamo u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Švicarske Konfederacije o socijalnoj sigurnosti i Administrativnog sporazuma o provedbi Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Švicarske Konfederacije o socijalnoj sigurnosti.

S poštovanjem,



**SPORAZUM  
IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I ŠVICARSKE KONFEDERACIJE  
O SOCIJALNOJ SIGURNOSTI**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine  
i  
Federalno vijeće Švicarske

sa željom za uređivanjem odnosa između obiju država na području socijalne  
sigurnosti usuglasili su sklapanje sljedećeg Sporazuma:

## **DIO I.**

### **Osnovne odredbe**

#### **Članak 1.**

(1) U ovom Sporazumu navedeni pojmovi imaju sljedeće značenje:

**1. "Pravni propisi"**

Zakoni i propisi država ugovornica koji su navedeni u članku 2. ovog Sporazuma.

**2. "Teritorij"**

u odnosu na Bosnu i Hercegovinu: teritorij Bosne i Hercegovine;

u odnosu na Švicarsku: teritorij Švicarske Konfederacije.

**3. "Državljeni"**

u odnosu na Bosnu i Hercegovinu: osobe sa bosanskohercegovačkim državljanstvom;

u odnosu na Švicarsku: osobe sa švicarskim državljanstvom.

**4. "Članovi obitelji i nadživjeli članovi obitelji"**

Članovi obitelji i nadživjeli članovi obitelji ako oni svoja prava izvode od državljana država ugovornica, izbjeglica ili apatrida.

**5. "Razdoblja osiguranja"**

Razdoblja plaćanja doprinosa, razdoblja zaposlenja ili razdoblja provedena kod kuće, kao i sva ostala s njima izjednačena razdoblja koja su utvrđena ili prema pravnim propisima priznati kao razdoblja osiguranja.

**6. "Prebivalište"**

Načelno, mjesto u kojem se osoba nalazi s namjerom da tamo trajno boravi.

**7. „Boravište“**

Mjesto u kojem osoba privremeno boravi

**8. „Mjerodavna tijela“**

U odnosu na Bosnu i Hercegovinu: ministarstva nadležna za pravne propise iz članka 2. stavak (1) ovog Sporazuma.

U odnosu na Švicarsku: Federalna služba za socijalno osiguranje.

**9. "Nositelj"**

Ustanova ili služba nadležna za provođenje pravnih propisa navedenih u članku 2. ovog Sporazuma.

**10. "Izbjeglice"**

Izbjeglice u smislu Konvencije o statusu izbjeglica od 28. srpnja 1951. i Protokola o statusu izbjeglica od 31. siječnja 1967.

**11. "Apoliti-apatridi"**

Osobe bez državljanstva u smislu Konvencije o statusu osoba bez državljanstva od 28. rujna 1954.

## 12. "Davanja"

Novčana i/ili davanja u naravi.

(2) U ovom Sporazumu ostali pojmovi imaju značenje kako ga određuju pravni propisi koji se primjenjuju.

### Članak 2.

(1) Ukoliko u ovom Sporazumu nije drugačije određeno on se odnosi:

1. U Bosni i Hercegovini na pravne propise o:

- 1.1. mirovinskom i invalidskom osiguranju,
- 1.2. osiguranju za slučaj nesreće na poslu i profesionalne bolesti,
- 1.3. novčanoj naknadi u svezi s majčinstvo i dodatkom na djecu,
- 1.4. zdravstvenom osiguranju i zdravstvenoj zaštiti u vezi sa dijelom III poglavlje 1 i 3.

2. U Švicarskoj:

- 2.1. na Federalne zakone o starosnom i obiteljskom osiguranju,
- 2.2. na Federalne zakone o invalidskom osiguranju,
- 2.3. na Federalne zakone o osiguranju u slučaju nesreće na radu i izvan radnog mjesta kao i profesionalne bolesti,
- 2.4. na Federalne zakone o obiteljskim doplacima u poljoprivredi,
- 2.5. na Federalne zakone o zdravstvenom osiguranju u svezi dijela III 1.

(2) Ovaj Sporazum se odnosi na sve zakone ili propise koji kodificiraju, mijenjaju ili dopunjavaju pravne propise iz stavka (1) ovog članka.

(3) On se odnosi i na zakone i propise:

1. Koji postojeće grane osiguranja proširuju na nove kategorije osoba, samo ako država ugovornica koja mijenja svoje pravne propise nadležnoj službi druge države ugovornice ne dostavi suprotnu obavijest u roku od šest mjeseci nakon zvaničnog objavljivanja navedenih uredbi.

2. Koji uvode novu granu socijalne sigurnosti samo ako između država bude tako dogovoreno.

### Članak 3.

Ovaj Sporazum se primjenjuje na:

1. Državljanu država ugovornica, na članove njihove obitelji i na njihove nadživjele članove obitelji;

2. izbjeglice i apatride, na članove obitelji i nadživjele članove obitelji ako su te osobe nastanjene na teritoriju jedne od država ugovornica; povoljniji pravni propisi unutar države imaju prioritet kod primjene;

3. sve osobe bez obzira na njihovo državljanstvo u svezi članka 7. st. (1) do (4), članka 8. st. (3) i (4), članka 9. stavak (2), čl. 10 do 13, kao i dijela III 3. poglavlja.

#### **Članak 4.**

(1) Državljeni jedne države ugovornice kao i članovi njihovih obitelji i njihovi nadživjeli članovi obitelji u svojim pravima i obvezama koje proizilaze iz pravnih propisa druge države ugovornice izjednačeni su s državljanima te države ugovornice, odnosno članovima njihovih obitelji i s njihovim nadživjelim članovima obitelji. Odstupajuće odredbe ovog Sporazuma imaju prioritet kod primjene.

(2) Princip jednakog postupanja prema stavku (1) ne odnosi se na švicarske pravne propise o:

1. dobrovoljnom starosnom, obiteljskom i invalidskom osiguranju;
2. starosnom, obiteljskom i invalidskom osiguranju švicarskih državljana koji su u inozemstvu u službi Konfederacije ili organizacija određenih od strane Savezne vlade;
3. dobrovoljnom pristupu starosnom, obiteljskom i invalidskom osiguranju za švicarske namještenike Institucionalno povlaštenih prema članku 2. stavak 1. Zakona o državi domaćinu od 22. lipnja 2007., koji uživaju privilegije, imunitet i olakšice.

#### **Članak 5.**

(1) Osoba navedena u članku 3. točka 1. i 2. koja ima pravo na novčana davanja prema pravnim propisima navedenim u članku 2., primit će ta davanja u punom iznosu i bez ikakvog ograničenja dok prebiva na teritoriju jedne od država ugovornica; st. (2) do (5) ovog članka ostaju na snazi.

(2) Redovite mirovine švicarskog invalidskog osiguranja za osiguranike kod kojih stupanj invalidnosti iznosi manje od 50%, kao i izvanredne mirovine i nadoknade za nemoćne osobe švicarskog starosnog, obiteljskog i invalidskog osiguranja odobravaju se samo ako je prebivalište u Švicarskoj.

(3) Novčana davanja prema pravnim propisima navedenim u članku 2. jedne države ugovornice odobravaju se državljanima druge države ugovornice kao i članovima njihovih obitelji i njihovim nadživjelim članovima obitelji koji prebivaju u trećoj zemlji pod istim uvjetima i u istom iznosu kao vlastitim državljanima, odnosno članovima njihovih obitelji i njihovim nadživjelim članovima obitelji koji prebivaju u toj trećoj zemlji.

(4) Dohoci za vođenje kućanstva prema švicarskim pravnim propisima o obiteljskim dohocima odobravaju se državljanima Bosne i Hercegovine samo ako osoba koja je nositelj tog prava sa svojom obitelji stanuje u Švicarskoj.

(5) Najniža mirovina prema propisima u Bosni i Hercegovini se isplaćuje samo ako osoba ima prebivalište u Bosni i Hercegovini.

## **DIO II.**

### **Primjenjivi pravni propisi**

#### **Članak 6.**

Obveza osiguranja zaposlenih osoba određuje se prema pravnim propisima države ugovornice na čijem teritoriju je osoba zaposlena; ako odredbama čl. 7. do 10. ovog Sporazuma nije drugačije utvrđeno.

#### **Članak 7.**

(1) Na zaposlene jednog poduzeća sa sjedištem na teritoriju jedne od država ugovornica, koji su privremeno upućeni na rad na teritorij druge države ugovornice primjenjuju se tijekom prva 24 mjeseca od njihovog odlaska pravni propisi države ugovornice na čijem teritoriju poduzeće ima svoje sjedište. Ako razdoblje upućenja prevazilazi taj rok, primjena pravnih propisa prve države ugovornice može se produžiti za daljnje razdoblje koje će uz obostranu suglasnost utvrditi mjerodavna tijela obiju država ugovornica.

(2) Na zaposlene u transportnim poduzećima sa sjedištem na teritoriju jedne od država ugovornica koji rade na teritorijama obiju država ugovornica primjenjuju se pravni propisi države ugovornice na čijem teritoriju poduzeće ima svoje sjedište, kao da su isključivo tamo zaposleni. Ako je prebivalište ovih osoba na teritoriju druge države ugovornice ili su one tamo trajno zaposlene kod jedne podružnice ili kod stalnog predstavništva navedenog poduzeća, primjenjuju se pravni propisi ove države ugovornice.

(3) Stavak (2) ovog članka važi po smislu za leteću posadu poduzeća zračnog prometa obiju država ugovornica.

(4) Na osobe zaposlene u javnim službama jedne države ugovornice koje su upućene na teritorij druge države ugovornice, primjenjuju se pravni propisi države ugovornice iz koje su upućeni.

(5) Na državljane jedne od država ugovornica koji pripadaju posadi pomorskog broda koji plovi pod zastavom jedne od država ugovornica, a koji prebivaju na teritoriju jedne države ugovornice, primjenjuju se pravni propisi države u kojoj imaju prebivalište.

#### **Članak 8.**

(1) Na državljane jedne od država ugovornica koji su upućeni na teritorij druge države ugovornice kao članovi diplomatskog ili konzularnog predstavništva, primjenjuju se pravni propisi prve države ugovornice.

(2) Državljanima jedne od država ugovornica koji su zaposleni na teritoriju druge države ugovornice u službi diplomatskog ili konzularnog predstavništva prve države ugovornice, osigurani su prema pravnim propisima druge države ugovornice. Oni mogu u roku od tri mjeseca nakon početka zaposlenja ili nakon stupanja na snagu ovog Sporazuma izabrati primjenu pravnih propisa prve države ugovornice.

(3) Stavak (2) ovog članka važi po smislu za:

1. Državljanе trećih zemalja koji su u službi diplomatskog ili konzularnog predstavništva jedne države ugovornice na teritoriju druge države ugovornice.

2. Državljanе jedne države ugovornice i državljane trećih zemalja koji su zaposleni u osobnoj službi na teritoriju druge države ugovornice kod jednog od državljana navedenih u st. (1) i (2) ovog članka prve države ugovornice.

(4) Ako diplomatsko ili konzularno predstavništvo jedne države ugovornice zapošljava osobe na teritoriju druge države ugovornice koje su osigurane prema pravnim propisima te države ugovornice, ona mora ispuniti obveze koje pravni propisi te države ugovornice općenito nalažu poslodavcima. To se odnosi i na državljane navedene u st. (1) i (2) ovog članka koji te osobe zapošljavaju u osobnoj službi.

(5) St. (1) do (4) ovog članka ne odnose se na počasne članove konzularnih predstavništava i njihove zaposlene.

#### **Članak 9.**

(1) Državljanі jedne države ugovornice koji su zaposleni na teritoriju druge države ugovornice u službi diplomatskog ili konzularnog predstavništva treće države i koji nisu osigurani ni u ovoj državi, niti u zavičajnoj državi, osigurat će se prema pravnim propisima druge države ugovornice.

(2) Stavak (1) ovog članka odnosi se na švicarsko starosno, obiteljsko i invalidsko osiguranje važi po smislu za supružnike i djecu osoba navedenih u stavku (1) ovog članka koji s njima borave u Švicarskoj, a ukoliko oni nisu već osigurani prema švicarskim propisima.

#### **Članak 10.**

Mjerodavna tijela obiju država ugovornica mogu sporazumno dogovoriti izuzeća iz čl. 6., 7. i 8. st. (1) do (3) ovog Sporazuma.

#### **Članak 11.**

(1) Ako se na osobu prema čl. 7., 8. st. (1) do (3) ili članka 10. ovog Sporazuma tijekom rada u jednoj od država ugovornica i dalje primjenjuju pravni propisi druge države ugovornice, to se odnosi i na njenog supružnika i njihovu djecu koji s navedenom osobom borave na teritoriju prve države ugovornice, ako nisu i sami tamo zaposleni.

(2) Ako se prema stavku (1) ovog članka švicarski pravni propisi odnose na supružnika i djecu, oni su osigurani u starosnom, obiteljskom i invalidskom osiguranju.

### **DIO III.**

#### **Posebne odredbe**

#### **1. Poglavlje - Bolest i majčinstvo**

#### **Članak 12.**

(1) Ukoliko osoba promjeni svoje mjesto prebivališta ili mjesto rada iz Švicarske u Bosnu i Hercegovinu, za obvezu osiguranja primjenjivat će se pravni propisi Bosne i Hercegovine.



(2) U slučaju iz stavka (1) za stjecanje prava iz zdravstvenog osiguranja u Bosni i Hercegovini zbrajaju se i razdoblja osiguranja ostvarena u Švicarskoj ukoliko je to potrebno.

(3) U slučaju iz stavka (1) korisnici švicarske mirovine ostvaruju pravo na zdravstvenu zaštitu u Bosni i Hercegovini pod uvjetom da uplaćuju propisane doprinose.

#### **Članak 13.**

(1) Ako se osoba koja svoje prebivalište ili rad premješta iz Bosne i Hercegovine u Švicarsku u roku od tri mjeseca nakon istupanja iz bosanskohercegovačkog zdravstvenog osiguranja osigura kod švicarskog osiguranja za novčanu naknadu, za stjecanje prava na davanja tada se zbrajaju razdoblja osiguranja ostvarena u navedenom bosanskohercegovačkom osiguranju.

(2) U svezi novčane naknade u slučaju majčinstva, razdoblja osiguranja prema stavku (1) ovog članka uzet će se u obzir samo ako je žena osiguranik bila tri mjeseca osigurana kod švicarskog osiguranja.

### **2. Poglavlje - Invalidsko, starosno i obiteljsko osiguranje**

#### **A. Primjena pravnih propisa Bosne i Hercegovine**

#### **Članak 14.**

Ako razdoblja osiguranja koja se uzimaju u obzir prema pravnim propisima u Bosni i Hercegovini ne budu ostvarena za najmanje 12 mjeseci tada se prema tim pravnim propisima neće priznati nikakvo davanje. Ovo nije slučaj ako prema pravnim propisima postoji pravo na davanje na temelju tog ostvarenog vremena.

#### **Članak 15.**

(1) Ako osoba prema pravnim propisima u Bosni i Hercegovini ne ispunjava uvjete za stjecanje prava na davanje iz mirovinskog i invalidskog osiguranja isključivo na temelju razdoblja osiguranja priznatih prema pravnim propisima u Bosni i Hercegovini, nadležni nositelj osiguranja uzet će u obzir razdoblje osiguranja navršeno prema švicarskim pravnim propisima radi stjecanja prava i određivanja davanja pod uvjetom da se ne poklapaju.

(2) Ako osoba iz članka 3. točka 1. ovog Sporazuma ne ispunjava uvjete za pravo na davanje ni pri primjeni stavka (1) ovog članka, bosanskohercegovački nositelj uzima u obzir i razdoblja osiguranja koja su ostvarena u trećoj zemlji s kojom je Bosna i Hercegovina zaključila sporazum o socijalnom osiguranju u kojem je predviđeno da se razdoblja osiguranja zbrajaju.

#### **Članak 16.**

Ako postoji pravo na davanje samo uz primjenu članka 15. ovog Sporazuma nadležni nositelj osiguranja u Bosni i Hercegovini određuje davanje na sljedeći način:

1. Najprije izračunava teoretski iznos davanja koji bi dotičnoj osobi pripadao da su sva razdoblja osiguranja zbrojena u smislu članka 15. st. (1) i (2) ovog Sporazuma navršena prema pravnim propisima koje taj nositelj primjenjuje.

2. Zatim na temelju teoretskog iznosa iz točke 1. ovog članka izračunava iznos svog davanja koji stvarno pripada dotičnoj osobi tako da teoretski iznos svodi na odnos između razdoblja osiguranja navršenih isključivo prema pravnim propisima koje on primjenjuje i ukupno zbrojenih razdoblja osiguranja.

3. Ukoliko su ukupno zbrojena razdoblja osiguranja duža od najdužeg razdoblja osiguranja, na temelju kojeg se prema pravnim propisima u Bosni i Hercegovini utvrđuje visina davanja, onda nadležni nositelj osiguranja obračunava iznos davanja u odnosu na razdoblja osiguranja, koja su navršena prema njegovim pravnim propisima i najdužeg razdoblja osiguranja na temelju kojeg se utvrđuje davanje.

## **B. Primjena švicarskih pravnih propisa**

### **Članak 17.**

(1) Bosanskohercegovački državljani koji neposredno prije nastanka invalidnosti podliježu obveznom doprinosu u švicarsko starosno, obiteljsko i invalidsko osiguranje imaju pravo na mjere rehabilitacije dok borave u Švicarskoj.

(2) Neaktivni bosanskohercegovački državljani koji u momentu nastanka invalidnosti ne podliježu obveznom doprinosu u švicarsko starosno, obiteljsko i invalidsko osiguranje, a koji su tamo osigurani, imaju pravo na rehabilitaciju dok imaju prebivalište u Švicarskoj, ukoliko su neposredno prije nastanka invalidnosti neprekidno tijekom najmanje godinu dana prebivali u Švicarskoj. Pored toga, malodobnici imaju pravo na takvu pomoć ako imaju prebivalište u Švicarskoj i ako su tamo rođeni s invalidnošću ili ako tamo od rođenja imaju prebivalište.

(3) Bosanskohercegovački državljani koji su nastanjeni u Švicarskoj koji ne napuštaju Švicarsku duže od tri mjeseca ne prekidaju svoje razdoblje nastanjenja u Švicarskoj u smislu stavka (2) ovog članka.

(4) Djeca koja su u Bosni i Hercegovini rođena s invalidnošću i čija je majka prije poroda ukupno najviše dva mjeseca boravila u Bosni i Hercegovini imaju jednaka prava kao djeca koja su rođena s invalidnošću u Švicarskoj. Švicarsko invalidsko osiguranje u slučaju urođene mane djeteta preuzima troškove nastale tijekom prva tri mjeseca nakon rođenja u Bosni i Hercegovini u iznosu u kojem je bilo dužno pružiti takva davanja u Švicarskoj. Prethodni tekst ovog stavka važi analogno za djecu koja su rođena s invalidnošću izvan teritorija država ugovornica. Švicarsko invalidsko osiguranje preuzima tamo nastale troškove samo ukoliko se odmah moraju primijeniti određene mjere zbog stanja u kojem se dijete nalazi.

### **Članak 18.**

(1) Ako neka osoba, koja ne ispunjava uvjete za stjecanje prava na redovitu mirovinu iz invalidskog osiguranja, predviđene prema švicarskim pravnim propisima, isključivo na temelju razdoblja osiguranja navršenih prema švicarskim pravnim propisima, nadležni nositelj osiguranja za stjecanje prava na ovo davanje u obzir uzima razdoblja osiguranja navršena prema bosanskohercegovačkim pravnim propisima i razdoblja sa izjednačenim pravima, ukoliko se ne poklapaju sa razdobljima navršenim prema švicarskim pravnim propisima.

(2) Ako osoba navedena u članku 3. točka 1. i pored primjene stavka (1) ne ispunjava uvjete za stjecanje prava na davanje, švicarski nositelj uzima u obzir i razdoblja osiguranja i izjednačena razdoblja koja su navršena u nekoj trećoj državi, s kojom je Švicarska zaključila sporazum o socijalnom osiguranju, koji predviđa zbrajanje razdoblja osiguranja za pravo na redovitu mirovinu iz švicarskog invalidskog osiguranja.

(3) Ako razdoblja osiguranja koja su navršena prema švicarskim pravnim propisima ne dostignu jednu godinu, st. (1) i (2) ne nalaze primjenu.

(4) Za utvrđivanje davanja u obzir se uzimaju isključivo razdoblja osiguranja navršena prema švicarskim pravnim propisima. Utvrđivanje se vrši prema švicarskim propisima.

#### **Članak 19.**

(1) Državljeni Bosne i Hercegovine i njihovi nadživjeli članovi obitelji imaju pravo na redovite mirovine i nadoknade za pomoć i tuđu njegu od strane švicarskog starosnog obiteljskog osiguranja pod istim uvjetima kao i švicarski državljani i njihovi nadživjeli članovi obitelji ako st. (2) do (4) ovog članka nije drugačije određeno.

(2) Ako državljani Bosne i Hercegovine ili njihovi nadživjeli članovi obitelji koji ne stanuju u Švicarskoj imaju pravo na urednu djelimičnu mirovinu koja iznosi najviše deset posto odgovarajuće redovite pune mirovine, umjesto djelimične mirovine odobrava im se jednokratna otpremnina u visini gotovinske vrijednosti mirovine. Ako državljani Bosne i Hercegovine ili njihovi nadživjeli članovi obitelji koji su primali ovakvu djelimičnu mirovinu definitivno napuste Švicarsku, odobrava im se također otpremnina koja odgovara gotovinskoj vrijednosti mirovine u trenutku izlaska iz zemlje.

(3) Ako redovita djelimična mirovina iznosi više od deset posto, ali najviše dvadeset posto odgovarajuće redovite pune mirovine, državljani Bosne i Hercegovine ili njihovi nadživjeli članovi obitelji koji ne prebivaju u Švicarskoj ili koji je definitivno napuštaju, mogu birati između mirovine ili otpremnine. Ovaj izbor se vrši u tijeku postupka za utvrđivanje mirovine ako osoba koja je nositelj prava u trenutku nastupanja osiguranog slučaja prebiva izvan Švicarske, odnosno ako napušta zemlju, a već je primala mirovinu u Švicarskoj.

(4) Nakon isplate otpremnine od strane švicarskog osiguranja prema ovom osiguranju više se ne mogu dokazivati prava iz do tada uplaćenih doprinosa.

(5) St. (2) do (4) ovog članka odnose se po smislu na redovite mirovine švicarskog invalidskog osiguranja ukoliko je osoba s pravom na mirovinu navršila 55 godina života i ako u njenom slučaju više nije predviđena provjera preduvjeta u vezi invalidnosti.

#### **Članak 20.**

(1) Državljeni Bosne i Hercegovine imaju pod istim uvjetima kao i švicarski državljani pravo na izvanrednu obiteljsku ili invalidsku mirovinu ako je dotična osoba neposredno prije trenutka od kojeg traži isplatu mirovine neprekidno boravila najmanje pet punih godina u Švicarskoj.

(2) Državljeni Bosne i Hercegovine imaju pod istim uvjetima kao i švicarski državljani pravo na izvanrednu starosnu mirovinu koja se isplaćuje u nastavku na izvanrednu obiteljsku ili invalidsku mirovinu ako je dotična osoba neposredno prije trenutka od kojeg traži isplatu mirovine neprekidno boravilo najmanje pet punih godina u Švicarskoj.

(3) Vrijeme boravka u Švicarskoj u smislu st. (1) i (2) ovog članka smatra se neprekidnim ako se Švajcarska ne napušta duže od 3 mjeseca tijekom jedne kalendarske godine. U iznimnim slučajevima tromjesečni rok može biti produžen. Razdoblja tijekom kojih su državljani Bosne i Hercegovine s boravkom u Švicarskoj bili oslobođeni od osiguranja kod švicarskog starosnog, obiteljskog i invalidskog osiguranja ne uračunavaju se u vrijeme boravka u Švicarskoj.

(4) Nadoknade doprinosa uplaćenih u švicarsko starosno i obiteljsko osiguranje prije stupanja na snagu Sporazuma, kao i jednokratne otpremnine prema članku 19. st. (2) do (5) ovog Sporazuma ne suprotstavljaju se odobrenju izvanrednih mirovina prema st. (1) i (2) ovog članka; u tim slučajevima nadoknađeni doprinosi ili isplaćene otpremnine obračunavaju se s mirovinama koje se trebaju odobriti.

### **3. Poglavlje - Osiguranje za slučaj nesreća i profesionalnih bolesti**

#### **Članak 21.**

(1) Osobe koje su osigurane prema pravnim propisima jedne države ugovornice i koje dožive nesreću na radu na teritoriju druge države ugovornice ili osobe koje obole od profesionalnih bolesti, mogu da traže sva potrebna davanja u naravi od nositelja u mjestu boravka.

(2) Ako osobe uslijed nezgode na radu ili profesionalne bolesti, prema pravnim propisima jedne države ugovornice imaju pravo na davanja u naturi, ta davanja im se odobravaju i kada oni tijekom liječničkog tretmana premještaju svoje mjesto boravka na teritorij druge države ugovornice. Za premještanje mjesta boravka potrebno je prethodno odobrenje nositelja koji je mjerodavan za pružanje davanja.

(3) Davanja u naravi koja mogu tražiti osobe navedene u st. (1) i (2) ovog članka odobravaju se prema pravnim propisima nositelja u mjestu boravka.

(4) Proteze i pomagala i druga davanja u naturi koja su od većeg značaja odobravaju se, osim u slučajevima neophodne žurnosti, samo uz prethodno odobrenje nositelja mjerodavnog za pružanje davanja.

#### **Članak 22.**

(1) Novčana davanja na koja imaju pravo osobe prema pravnim propisima jedne države ugovornice, mogu se na zahtjev nositelja koji je dužan pružati davanja prema njegovim važećim pravnim propisima isplatiti preko pomoćnog nositelja druge države ugovornice.

(2) Nositelj koji je dužan pružiti davanja u svom zahtjevu navodi iznos i trajanje davanja koja osiguranoj osobi pripadaju.

#### **Članak 23.**

Nositelj koji je dužan pružiti davanja nadoknađuje nositelju koji je vršio davanja prema čl. 21. i 22. isplaćeni iznos s izuzetkom administrativnih troškova. Nadležna tijela mogu se dogovoriti o drugačijem postupanju.

#### **Članak 24.**

Ako pravni propisi jedne države ugovornice predviđaju da se prilikom utvrđivanja stupnja radne nesposobnosti uslijed nesreće na radu ili profesionalne bolesti u smislu tih pravnih propisa uzimaju u obzir i ranije nastale nesreće na radu ili profesionalne bolesti, to se odnosi i na ranije nastale nesreće na radu ili profesionalne bolesti koje su spadale pod pravne propise druge države ugovornice, kao da su nastale prema pravnim propisima prve države ugovornice.

#### **Članak 25.**

Čl. 21. do 24. ovog Sporazuma odnose se i na nesreće izvan radnog mjesta u smislu švicarskih pravnih propisa.

#### **Članak 26.**

Ako bi se zbog profesionalne bolesti trebalo odobriti davanje prema pravnim propisima obiju država ugovornica, davanja se odobravaju isključivo prema pravnim propisima države ugovornice na čijem teritoriju je posljednji put obavljen posao koji je po svojoj naravi mogao prouzročiti takvu profesionalnu bolest.

#### **Članak 27.**

Ako osoba koja prima ili je primala davanje zbog profesionalne bolesti prema pravnim propisima jedne države ugovornice, uslijed pogoršanja ove profesionalne bolesti, traži pravo na davanje prema pravnim propisima druge države ugovornice, zbog profesionalne bolesti iste vrste, važi sljedeće:

1. Ako osoba na teritoriju druge države ugovornice nije obavljala posao koji po svojoj naravi može prouzročiti ili pogoršati profesionalnu bolest, nadležni nositelj prve države ugovornice dužan je pružiti davanje na njegov teret prema vlastitim pravnim propisima i uzimajući u obzir pogoršanje.
2. Ako je osoba obavljala posao te vrste na teritoriju druge države ugovornice, mjerodavni nositelj prve države ugovornice dužan je pružiti davanje prema svojim pravnim propisima i ne uzimajući u obzir pogoršanje; mjerodavni nositelj druge države ugovornice toj osobi odobrava dodatak čija se visina određuje prema pravnim propisima te države, a koji odgovara razlici između iznosa davanja kojem se duguje nakon pogoršanja, i iznosa koji bi se dugovao da je bolest prije pogoršanja nastupila na njegovom teritoriju.

### **4. Poglavlje - Davanja za djecu**

#### **Članak 28.**

Državljeni obiju država ugovornica imaju pravo na davanja za djecu prema pravnim propisima navedenim u članku 2. ovog Sporazuma bez obzira na mjesto prebivališta svoje djece.

**DIO IV.**  
**Odredbe o provedbi**

**Članak 29.**

Mjerodavna tijela:

1. Dogovaraju odredbe potrebne za provedbu ovog Sporazuma.
2. Određuju tijela za vezu u svrhu olakšanja komunikacije između nositelja obiju država ugovornica.
3. Međusobno se obavještavaju o svim mjerama koje se poduzimaju u vidu primjene ovog Sporazuma.
4. Međusobno se obavještavaju o svim izmjenama svojih pravnih propisa.

**Članak 30.**

- (1) Mjerodavna tijela, sudovi i nositelji država ugovornica međusobno se pomažu u provedbi ovog Sporazuma kao da se radi o primjeni njihovih vlastitih pravnih propisa. Ova pomoć je, izuzev gotovinskih izdataka besplatna.
- (2) Stavak (1) ovog članka odnosi se na liječničke preglede. Troškove za preglede, putne troškove, troškove za smještaj radi promatranja kao i ostale novčane naknade (i novčane naknade za vrijeme privremene spriječenosti za rad i slično) izuzev poštarine, platit će služba koja je to zahtijevala. Troškovi se ne nadoknađuju ako je liječnički pregled u interesu mjerodavnih nositelja obiju država ugovornica.

**Članak 31.**

- (1) Mjerodavna tijela obje države ugovornice obvezuju se da će sprječavati i boriti se protiv prijevara i zloupotreba davanja i doprinosa vezanih za starosna, invalidska i davanja nadživjelim osobama. To se posebice odnosi na prebivalište, bračno stanje, broj potomaka, preispitivanje uvjerenja o oćinstvu, vrste i trajanja obrazovanja, kao i ciljano orjentirano praćenje obrazovanja, radne nesposobnosti, stvarno financijsko stanje, obraćun doprinosa i zbrajanje ukupnih davanja.
- (2) Mjerodavna tijela, tijela za vezu i nositelji jedne države ugovornice na zahtjev mjerodavnog tijela, tijela za vezu i nositelja druge države ugovornice, a po potrebi na njihov račun, poduzimaju sve mjere za kontrolu, preispitivanje, pribavljanje i razmjenu podataka u skladu s nacionalnim pravnim propisima koji se mogu primijeniti.
- (3) Ako institucija koja je kontaktirana nije u mogućnosti da sprovede mjere prema stavku (2), država ugovornica molitelj može za sprovođenje mjera angažirati firmu koja je priznata u državi ugovornici u kojoj se te mjere sprovode. Pri tome se moraju poštovati nacionalni zakonski propisi obje države ugovornice.
- (4) Tijelo za vezu jedne države ugovornice redovito daje na raspolaganje tijelu za vezu druge države ugovornice potrebne osobne podatke za osobe koje prema njenim zakonskim propisima primaju mirovinu na teritoriju druge države ugovornice s ciljem kontrole umrlih osoba.

(5) Izuzetno od članka 2., mjerodavni bosanskohercegovački nositelj na zahtjev stavlja na raspolaganje mjerodavnom švicarskom nositelju potrebne podatke o primanjima, imovini i mjestu stanovanja ako jedna osoba prema članku 3. u Švicarskoj podnese zahtjev za kompenzacijska plaćanja u skladu sa Saveznim zakonom o kompenzacijskim plaćanjima iz starosnog i invalidskog osiguranja i osiguranja za nadživjele.

#### **Članak 32.**

(1) Oslobođanje ili popust za plaćanje taksi i poreza predviđenim u pravnim propisima jedne države ugovornice za pisane podneske i isprave koje se podnose prema tim pravnim propisima, odnosi se i na odgovarajuće pisane podneske i isprave koji se podnose prema pravnim propisima druge države ugovornice.

(2) Tijela i nositelji obiju država ugovornica neće tražiti diplomatske, konzularne ili druge nadovjere pisanih podnesaka i isprava koji se podnose na temelju primjene ovog Sporazuma.

#### **Članak 33.**

Zahtjevi, izjave i pravna sredstva koja se prema pravnim propisima jedne države ugovornice predaju u određenom roku mjerodavnom tijelu, sudu ili nositelju te države ugovornice, smatraju se blagovremeno predanim ako su u tom roku predani odgovarajućoj službi. U tim će slučajevima dotična služba staviti pečat sa datumom prijema na dostavljeni pisani podnesak i proslijediti ga mjerodavnoj službi druge države ugovornice.

#### **Članak 34.**

(1) Ako je nositelj osiguranja jedne države ugovornice neopravdano odobrio novčana davanja, tada iznos davanja koji je neopravdano isplaćen može biti zadržan u korist tog nositelja od odgovarajućeg davanja prema pravnim propisima druge države ugovornice.

(2) Ako je nositelj države ugovornice isplatio akontaciju u pogledu prava na davanja prema pravnim propisima druge države ugovornice, isplaćeni iznos zadržava se od navedenih isplata u korist tog nositelja.

(3) Ako je nositelj socijalne pomoći jedne države ugovornice odobrio davanja socijalne pomoći tijekom razdoblja kada osobi pripadaju novčana davanja prema pravnim propisima druge države ugovornice, mjerodavni nositelj te države ugovornice na zahtjev i na račun nositelja socijalne pomoći, zadržava naknadne isplate koje se odnose na isto razdoblje do visine isplaćenih davanja socijalne pomoći kao da se radi o davanju socijalne pomoći isplaćene od strane nositelja socijalne pomoći posljednje navedene države ugovornice.

#### **Članak 35.**

(1) Ako osoba prema pravnim propisima jedne države ugovornice ima prava na davanje za pretrpljenu štetu koja je nastala na teritoriju druge države ugovornice, i ako prema njenim pravnim propisima ima pravo na naknadu štete od treće osobe, tada zahtjev za naknadu prelazi na nositelja zaduženog za davanja prve države ugovornice prema za njega važećim pravnim propisima, druga država ugovornica priznaje ovaj prijelaz.

(2) Ako nositeljima obiju država ugovornica pri primjeni stavka (1) ovog članka zbog davanja na temelju istog štetnog događaja pripada naknada, oni su ukupni

povjeritelji. U međusobnom odnosu dužni su se namiriti prema svome udjelu srazmjerno davanjima koja su dužni pružiti.

#### **Članak 36.**

Kada se na temelju ovog Sporazuma prenose osobni podaci, za obradu i čuvanje tih podataka važe sljedeće odredbe uzimajući pri tomu u obzir nacionalni i međunarodni važeći zakon o zaštiti podataka u državi ugovornici.

1. Podaci koje nositelj jedne države ugovornice prenosi smiju se dalje prosljeđivati mjerodavnim službama druge države ugovornice isključivo u svrhu provedbe ovog Sporazuma i pravnih propisa na koje se odnose. Ove službe smiju ih obrađivati i koristiti isključivo u pomenutu svrhu. Obrada tih podataka u druge svrhe dozvoljena je u okviru zakona druge države ugovornice, ako služi u svrhu socijalne sigurnosti uključujući i s tim povezane sudske postupke.
2. Služba koja prijenosi podatke obvezna je paziti na ispravnost prenošenih podataka kao i na razmjernost u odnosu na svrhu u koju se prijenose. Pri tomu se poštuju važeće zabrane prijenosa podataka u skladu s dotičnim unutardržavnim zakonima. Ako se ispostavi da su prenošeni neispravni podaci ili podaci koji se nisu smjeli prenositi, bez odgađanja se obavještava služba koja je primila podatke. Ona je dužna da ispravi ili poništi te podatke.
3. Prenošeni osobni podaci čuvaju se samo onoliko dugo koliko to zahtijeva svrha u koju su prenošeni. Pored toga, ne smije postojati razlog za pretpostavku da bi se njihovim brisanjem mogli ugroziti interesi dotičnih osoba u području socijalne sigurnosti koji zavrjeđuju zaštitu.
4. Službe koje prijenose ili primaju podatke obvezne su da učinkovito zaštite prenošene osobne podatke protiv neovlaštenog pristupa, neovlaštenih izmjena, neovlaštenih otkrivanja podataka.

#### **Članak 37.**

- (1) Nositelji koji su prema ovom Sporazumu zaduženi za davanja korisniku, oslobađaju se svoje obveze isplatom u svojoj nacionalnoj valuti.
- (2) Ako nositelj jedne države ugovornice treba da vrši isplatu nositelju druge države ugovornice, isplata se vrši u valuti druge države ugovornice.
- (3) Doznake na temelju ovog Sporazuma vrše se u skladu s dogovorom o plaćanju koji važi između dvije strane ugovornice u trenutku doznačavanja.
- (4) Ako država ugovornica donese propise o ograničenju deviznog prometa, obje države ugovornice neodloživo, uz obostranu suglasnost, preuzimaju mjere da bi se osigurala isplata iznosa koji se prema ovom Sporazumu obostrano duguje.

#### **Članak 38.**

Državljeni Švicarske, koji prebivaju na teritoriju Bosne i Hercegovine imaju neograničenu mogućnost da se dobrovoljno osiguraju prema švicarskim pravnim propisima za slučaj invalidnosti, starosti i smrti, a posebice u odnosu na plaćanje doprinosa u to osiguranje kao i na primanje mirovina iz tog osiguranja.



#### **Članak 39.**

(1) Mjerodavna tijela, sudovi i nositelji jedne države ugovornice ne smiju odbiti obradu zahtjeva i razmatranje drugih pisanih podnesaka iz razloga što su napisani na službenom jeziku države ugovornice ili na engleskom jeziku.

(2) Pri provođenju ovog Sporazuma mjerodavna tijela, sudovi i nositelji država ugovornica međusobno i s dotičnim osobama ili njihovim zastupnicima sporazumijevat će se neposredno na njihovim službenim jezicima ili na engleskom jeziku.

#### **Članak 40.**

(1) Sve poteškoće koje proizilaze iz provedbe ovog Sporazuma sporazumno će regulirati nadležna tijela obiju država ugovornica.

(2) Ako se ovim putem ne može iznaći rješenje u roku od šest mjeseci, sporni slučaj se podnosi arbitražnom sudu, čiji će sastav i postupak sporazumno odrediti vlade obiju država ugovornica. Arbitražni sud će odlučiti u smislu i duhu ovog Sporazuma. Njegove odluke su obvezujuće.

### **DIO V.**

#### **Prijelazne i završne odredbe**

#### **Članak 41.**

(1) Ovaj Sporazum se odnosi i na slučajeve iz osiguranja koji su nastali prije njegovog stupanja na snagu.

(2) Odluke koje su donesene prije stupanja na snagu ovog Sporazuma nisu smetnja za njegovu primjenu.

(3) O pravima osobama čije su mirovine odbijene ili utvrđene prije stupanja na snagu ovog Sporazuma odlučivat će se na zahtjev iznova i na temelju ovog Sporazuma. Nova procjena može se vršiti po službenoj dužnosti, s tim da ona nikako ne smije dovesti do smanjenja dotadašnjih prava koje je osoba uživala.

(4) Ovaj Sporazum ne utvrđuje pravo na davanje u novcu prije njegovog stupanja na snagu.

(5) Za utvrđivanje prava na davanja prema ovom Sporazumu uzimaju se u obzir i razdoblja osiguranja koja su ostvarena prije njegovog stupanja na snagu.

(6) Rokovi zastarijevanja prema pravnim propisima država ugovornica za sva prava koja proizilaze iz ovog Sporazuma započinju najranije sa stupanjem na snagu ovog Sporazuma.

(7) Ovaj Sporazum se ne odnosi na prava koja su već izmirena putem otpremnine ili nadoknadom uplaćenih doprinosa.

#### **Članak 42.**

Stupanjem na snagu ovog Sporazuma stavlja se izvan snage u odnosima između Bosne i Hercegovine i Švicarske Konfederacije, Konvencija o socijalnom

osiguranju između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Švicarske Konfederacije od 8. lipnja 1962. u verziji dodatne Konvencije od 9. srpnja 1982.

**Članak 43.**

(1) Ovaj Sporazum se zaključuje na neodređeno vrijeme. Pridržavajući se roka od šest mjeseci, svaka država ugovornica može krajem kalendarske godine diplomatskim putem pisano otkazati Sporazum.

(2) Ako je Sporazum stavljen izvan snage zbog otkazivanja, i dalje važe njegove odredbe za dotada stečena prava na davanja. Očekivana prava na temelju odredbi ovog Sporazuma regulirat će se putem dogovora.

**Članak 44.**

(1) Svaka ugovorna strana obavijestit će jedna drugu diplomatskim putem o uvjetima predviđenim unutarnjim zakonodavstvom za stupanje na snagu ovog Sporazuma.

(2) Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana drugog narednog mjeseca koji slijedi nakon prijema posljednje obavijesti.

U potvrdu ovoga dolje potpisani propisno ovlašteni zastupnici potpisali su ovaj Sporazum.

Sačinjeno u Sarajevu, dana 01.10.2018.godine na službenim jezicima Bosne i Hercegovine: hrvatskom jeziku, bosanskom jeziku, srpskom jeziku i njemačkom jeziku pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

Za Savezno vijeće  
Švicarske

**Andrea Rauber Saxer**  
**Veleposlanica**

Za Vijeće ministara  
Bosne i Hercegovine

**dr.sci. Adil Osmanović**

**ADMINISTRATIVNI SPORAZUM  
O PROVEDBI SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE  
I ŠVICARSKE KONFEDERACIJE O SOCIJALNOJ SIGURNOSTI**

Primjenom članka 29. točka 1. Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Švicarske Konfederacije o socijalnoj sigurnosti, u daljnjem tekstu "Sporazum", nadležna tijela država ugovornica ugovorila su sljedeće odredbe:

## **DIO I.**

### **OPĆE ODREDBE**

#### **Članak 1.**

Izrazi koji se koriste u ovom Administrativnom sporazumu imaju isto značenje kao i u Sporazumu.

#### **Članak 2.**

Tijela za vezu u smislu članka 29. točka 2. Sporazuma su:

**1. U Bosni i Hercegovini**

**1.1. U Federaciji Bosne i Hercegovine**

1.1.1. Federalni zavod za mirovinsko i invalidsko osiguranje, za područje mirovinskog i invalidskog osiguranja,

1.1.2. Zavod zdravstvenog osiguranja i reosiguranja Federacije Bosne i Hercegovine, za područje zdravstvenog osiguranja i zdravstvene zaštite, Federalni zavod za mirovinsko i invalidsko osiguranje, za slučaj nesreće na poslu i profesionalne bolesti,

1.1.3. Kantonalne službe nadležne za dječju zaštitu, za novčane naknade u vezi sa majčinstvom i dodatkom na djecu,

**1.2. U Republici Srpskoj**

1.2.1. Fond za penzijsko i invalidsko osiguranje Republike Srpske za područje mirovinskog i invalidskog osiguranja,

1.2.2. Fond zdravstvenog osiguranja Republike Srpske za područje zdravstvenog osiguranja i zdravstvene zaštite,

Fond za penzijsko i invalidsko osiguranje Republike Srpske, za slučaj nesreće na poslu i profesionalne bolesti,

1.2.3. Javni Fond za dječju zaštitu Republike Srpske, za novčanu naknadu u vezi sa majčinstvom i dodatkom na djecu,

**1.3. U Brčko Distriktu Bosne i Hercegovine**

1.3.1. Fond zdravstvenog osiguranja Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine, za zdravstveno osiguranje i zdravstvenu zaštitu,

1.3.2. Odjel za zdravstvo i ostale usluge Vlade Brčko Distrikta, za dječju zaštitu, novčane naknade za porodijsko odsustvo i dječje doplatke,

**2. U Švicarskoj**

2.1. Za zdravstveno osiguranje: Zajednička ustanova KVG u Solothurnu,

2.2. Za starosno, obiteljsko i invalidsko osiguranje švicarski Kompenzacijski fond u Ženevi (u daljnjem tekstu "švicarski Kompenzacioni fond"),

2.3. Švicarski zavod za osiguranje za slučaj nesreće u Lucernu (u daljnjem tekstu "Suva") za osiguranje za slučaj nesreće na poslu i izvan posla, te profesionalne bolesti, i

2.4. Savezni ured za socijalno osiguranje u Bernu, za obiteljske doplatke.

#### **Članak 3.**

(1) Nadležna tijela obiju država ugovornica ili s njihovim ovlaštenjem, tijela za vezu sporazumno određuju tiskanice potrebne za provedbu Sporazuma i ovog Administrativnog sporazuma.

(2) Radi pojednostavljenja provedbe Sporazuma i ovog Administrativnog sporazuma, tijela za vezu dogovaraju mjere za uspostavu i dalje vođenje elektroničke razmjene podataka u skladu sa svojim mogućnostima.

## **DIO II.**

### **Pravni propisi koji se primjenjuju**

#### **Članak 4.**

(1) U slučajevima iz članka 7. stavak (1) prve rečenice Sporazuma, nositelji država ugovornica navedeni u stavku (2) ovog članka, čiji se pravni propisi i dalje primjenjuju, na zahtjev dotične osobe izdaju potvrdu da će za dotičnu osobu ti pravni propisi i dalje vrijediti.

(2) Potvrda iz stavka (1) ovog članka izdat će se na predviđenoj tiskanici, i to:

1. U Bosni i Hercegovini - od nadležnog nositelja zdravstvenog osiguranja i nadležnog tijela za područje rada i socijalne politike.
2. U Švicarskoj - od nadležnog Kompenzacijskog fonda za starosno, obiteljsko i invalidsko osiguranje.

(3) Zahtjev za produženje rada na teritoriju druge države treba podnijeti prije isteka roka na koji je potvrda izdana, nadležnom tijelu države ugovornice sa čije teritorije je osoba upućena. Odobri li to tijelo zahtjev o tome pisano obavještava tijelo druge države ugovornice, podnositelja zahtjeva i dotične nositelje u njegovoj državi.

#### **Članak 5.**

(1) Radi korištenja prava na izbor, predviđenog u članku 8. st. (2) i (3) Sporazuma:

1. Osobe zaposlene u Bosni i Hercegovini daju izjavu o svome izboru Federalnom kompenzacijskom fondu u Bernu i Agenturi Suva-e u Bernu.
2. Osobe zaposlene u Švicarskoj daju izjavu o svom izboru nadležnom tijelu u Bosni i Hercegovini.

(2) Odaberu li zaposlene osobe iz članka 8. st. (2) i (3) Sporazuma pravne propise države ugovornice koju predstavljaju, nadležni nositelji te države ugovornice izdaju im potvrdu da se ti pravni propisi na njih i dalje primjenjuju. Ovu potvrdu će dotična osoba predložiti nadležnim službama države ugovornice gdje se obavlja zaposlenje.

#### **Članak 6.**

U slučajevima iz članka 9. Sporazuma dotične se osobe prijavljuju nadležnom nositelju države u kojoj su zaposlene i to na početku zaposlenja osoba navedenih u članku 9. stavak (1) Sporazuma, odnosno kada Sporazum stupi na snagu, ako oni u tom momentu već vrše svoju djelatnost, a nisu osigurani.

#### **Članak 7.**

U slučajevima iz članka 11. stavak (2) Sporazuma dotične osobe se prijavljuju kantonalnoj Kompenzacijskoj blagajni na čijem im je teritoriju bilo posljednje prebivalište.

**DIO III.**  
**Posebne odredbe**

**Poglavlje I.**  
**Bolest i majčinstvo**

**Članak 8.**

(1) Radi korištenja olakšica predviđenih u članku 13. Sporazuma, dotična osoba podnosi švicarskom osiguravatelju, kojem podnosi zahtjev za prijem u osiguranje, potvrdu o datumu istupanja iz bosanskohercegovačkog zdravstvenog osiguranja, te o tamo navršenom razdoblju osiguranja.

(2) Potvrdu na molbu osobe koja podnosi zahtjev izdaje nadležni nositelj zdravstvenog osiguranja u Bosni i Hercegovini. Ako osoba koja podnosi zahtjev nema potvrdu, švicarski osiguravatelj koji rješava zahtjev za prijem može se obratiti izravno ili posredstvom Federalnog ureda za socijalno osiguranje bosanskohercegovačkom nadležnom nositelju zdravstvenog osiguranja radi pribavljanja potvrde.

**Poglavlje II.**  
**Invalidnost, starost i smrt**

**Članak 9.**

(1) Osobe s prebivalištem u Bosni i Hercegovini koje podnose zahtjev za davanje iz švicarskog starosnog i invalidskog osiguranja i osiguranja za nadživjele članove obitelji predaju zahtjev tijelu za vezu iz članka 2. točka 1.1.1. i 1.2.1. ovog Administrativnog sporazuma.

(2) Osobe s prebivalištem u Švicarskoj koje podnose zahtjev za davanja iz bosanskohercegovačkog mirovinskog i invalidskog osiguranja za slučaj starosti, invalidnosti i smrti svoj će zahtjev izravno predati švicarskoj Kompenzacijskoj blagajni.

(3) Osobe s prebivalištem u trećoj zemlji koje podnose zahtjev za davanja iz osiguranja za slučaj invalidnosti, starosti i smrti prema bosanskohercegovačkim pravnim propisima ili koja podnose zahtjev za davanja iz švicarskog starosnog i invalidskog osiguranja ili osiguranja za nadživjele članove obitelji, obraćaju se izravno ili posredovanjem jednog od tijela za vezu nadležnom nositelju.

(4) Za zahtjeve za davanja koriste se obrasci koji su predviđeni člankom 3. točka 1. ovog Administrativnog sporazuma.

(5) Tijelo za vezu koje je primilo zahtjev za davanje na tiskanici upisuje datum prijema, provjerava da li je on potpun, utvrđuje jesu li priložene sve potrebne isprave i dokumenti i potvrđuje, također na taskanici, valjanost priloženih službenih dokumenata. Zatim zahtjev, isprave i priložene dokumente dostavlja tijelu za vezu druge države ugovornice. To tijelo za vezu može od prvog tijela za vezu tražiti i druge obavijesti i potvrde ili ih može zahtijevati izravno od podnositelja zahtjeva ili njihovih poslodavaca i drugih institucija.

#### **Članak 10.**

(1) Ako na temelju članka 19. st. (3) i (5) Sporazuma bosanskohercegovački državljani ili njihovi nadživjeli članovi obitelji mogu birati između isplate mirovine ili otpremnine, švicarska im Kompenzacijska blagajna istodobno priopćava iznos koji bi im se u danom slučaju odobrio umjesto mirovine. Pored toga, obavještava ih o ukupnoj dužini uračunatih razdoblja osiguranja.

(2) Korisnik prava svoje pravo na izbor mora koristiti u roku od 60 dana nakon prijema obavijesti švicarske Kompenzacijske blagajne.

(3) Ne koristi li korisnik svoje pravo na izbor u navedenom roku, švicarska Kompenzacijska blagajna dodjeljuje mu otpremninu.

#### **Članak 11.**

Nadležni nositelj dostavlja svoje rješenje o pravu na davanje s uputom o pravnom lijeku izravno podnosiocu zahtjeva, a presliku šalje tijelu za vezu druge države ugovornice.

#### **Članak 12.**

Nositelji obvezni za davanja izravno isplaćuju davanja korisnicima u rokovima predviđenim u pravnim propisima koji vrijede za obveznog nositelja.

### **Poglavlje III.**

#### **Nesreća na poslu i profesionalne bolesti**

#### **Članak 13.**

(1) U slučajevima iz članka 21. stavak (1) Sporazuma davanja u naravi u Švicarskoj odobrava Suva, a u Bosni i Hercegovini nadležni nositelj zdravstvenog osiguranja, ako podnositelj zahtjeva dokaže svoje pravo na davanje.

(2) Ukoliko podnositelj zahtjeva ne dokaže svoje pravo na davanje nositelj u mjestu boravka može tražiti od nadležnog nositelja da mu dostavi potvrdu o pravu na davanje.

#### **Članak 14.**

Primjenom članka 21. stavak (2) Sporazuma, nadležni nositelj izdaje osiguranoj osobi potvrdu o njegovom pravu na davanja nakon promjene mjesta boravka. Ta se potvrda može dostaviti i nositelju u mjestu boravka.

#### **Članak 15.**

Iznosi koji nadležni nositelji država ugovornica trebaju nadoknaditi u skladu s člankom 23. Sporazuma isplaćuju se nakon što se preda detaljan obračun s medicinskom dokumentacijom za svaki pojedini slučaj posebice, a najkasnije tri mjeseca nakon primitka zahtjeva.

#### **Članak 16.**

(1) Osobe s prebivalištem u Bosni i Hercegovini koje podnesu zahtjev za davanja zbog nesreće na poslu ili profesionalne bolesti, prema švicarskim pravnim propisima, predaju zahtjev izravno nadležnom švicarskom osiguranju za slučaj nesreće. Zahtjev se može podnijeti i nadležnom nositelju bosanskohercegovačkog osiguranja za slučaj nesreće. Ovaj dostavlja zahtjev putem tijela za vezu, navedenog u članku 2. točka 1.1.2. odnosno 1.2.2. i putem Suva-e nadležnom osiguranju za slučaj nesreće.

(2) Osobe s prebivalištem u Švicarskoj koje podnose zahtjev za davanja zbog nesreće na poslu ili profesionalne bolesti prema bosanskohercegovačkim pravnim propisima, predaju zahtjev izravno ili putem Suva-e tijelu za vezu navedenom u članku 2. toč. 1.1.2. i 1.2.2. Ovo tijelo dostavlja zahtjev, ukoliko je to potrebno, nadležnom bosanskohercegovačkom nositelju osiguranja za slučaj nesreće.

#### **Članak 17.**

Nadležni nositelj dostavlja svoje rješenje o pravu na davanje s uputom o pravnom lijeku izravno podnosiocu zahtjeva.

#### **Članak 18.**

(1) Protiv rješenja švicarskog osiguranja za slučaj nesreće osobe s prebivalištem u Bosni i Hercegovini mogu uložiti žalbu istomu, a protiv rješenja o žalbi podnijeti tužbu Kantonalnom sudu za osiguranja, navedenom u uputi o pravnom lijeku. Protiv presude Kantonalnog suda za osiguranja može se potom podnijeti upravnosudska žalba Federalnom sudu za osiguranja u Lucernu. Žalbe i tužbe predaju se izravno ili putem tijela za vezu navedenih u članku 2. toč. 1.1.2. i 1.2.2. U posljednjem slučaju, dotično tijelo za vezu upisuje datum prijema na pravni podnesak.

(2) Protiv rješenja nadležnog bosanskohercegovačkog nositelja osobe s prebivalištem u Švicarskoj mogu istome uložiti žalbu, a protiv rješenja o žalbi podnijeti tužbu nadležnom sudu izravno ili posredovanjem Suva-e. U posljednjem slučaju Suva upisuje datum prijema na pravni podnesak.

#### **Članak 19.**

Odredbe ovog poglavlja važe po smislu i za nesreće izvan posla koje se obeštećuju prema švicarskim pravnim propisima.

### **DIO IV.**

#### **Ostale odredbe**

#### **Članak 20.**

U slučajevima iz članka 35. stavak (2) Sporazuma, nositelj države ugovornice na čijem teritoriju se dužnik nalazi, od dužnika utjerava ukupno potraživanje, ako to zahtijeva nositelj druge države ugovornice.

#### **Članak 21.**

Tijelo za vezu obiju država ugovornica šalje jedni drugima za svaku kalendarsku godinu statističke podatke o isplatama korisnicima odobrenim u primjeni Sporazuma. Statistički podaci obuhvaćaju, odvojeno za svaku vrstu davanja, broj korisnika i ukupan iznos odobrenih davanja.

#### **Članak 22.**

(1) Korisnicima davanja prema pravnim propisima jedne države ugovornice, koji prebivaju na teritoriju druge države ugovornice, obavještavaju nadležnog nositelja izravno ili posredovanjem tijela za vezu, o svim promjenama svog osobnog ili obiteljskog statusa, zdravstvenog stanja ili svoje sposobnosti za rad odnosno privređivanje, koje bi mogle utjecati na njihova prava ili obveze na temelju pravnih propisa navedenih u članku 2. Sporazuma i na temelju odredaba Sporazuma.

(2) Nositelji se putem tijela za vezu međusobno informiraju o svim promjenama iz stavka (1) ovog članka o kojima bivaju obavješteni.



### **Članak 23.**

(1) Nositelj jedne države ugovornice šalje na zahtjev nositelju druge države ugovornice besplatno svu njemu raspoloživu medicinsku dokumentaciju o invalidnosti osobe koja je tražila ili prima neko davanje.

(2) Zatraži li nositelj jedne države ugovornice liječnički pregled osobe koja je podnijela zahtjev ili prima neko davanje, nositelj druge države ugovornice organizira traženi pregled na teritoriju na kojoj prebiva dotična osoba, prema propisima koje za nju vrijede i na teret nositelja koji je zatražio pregled.

(3) Troškovi navedeni u stavku (2) ovog članka vraćaju se nakon dostave detaljnog obračuna s potvrdama. Pojedini postupci povrata troškova sporazumno će utvrditi tijela za vezu.

### **Članak 24.**

Prebiva li osoba koja je podnijela zahtjev ili prima invalidsku mirovinu, prema pravnim propisima jedne države ugovornice na teritoriju druge države ugovornice, nadležni nositelj može od tijela za vezu te države ugovornice u svako doba tražiti da se obave liječnički pregledi ili dostave druge obavijesti prema pravnim propisima koji za njega vrijede. Nadležni nositelj može odobriti osobi, koja je podnijela zahtjev ili prima mirovinu, da obavi pregled kod liječnika po vlastitom izboru.

### **Članak 25.**

Administrativni troškovi koji proizlaze iz provedbe Sporazuma i ovog Administrativnog sporazuma snosit će službe zadužene za provedbu.

### **Članak 26.**

(1) Ovaj Administrativni sporazum stupa na snagu istovremeno sa Sporazumom i vrijedi jednako dugo kao isti.

(2) Nadležno tijelo država ugovornica mogu sporazumno vršiti dopune ili izmjene ovog Administrativnog sporazuma.

Sačinjeno u Sarajevu, dana 01.10.2018.godine na službenim jezicima Bosne i Hercegovine: hrvatskom jeziku, bosanskom jeziku, srpskom jeziku i njemačkom jeziku pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

Za nadležni organ  
Švicarske Konfederacije

**Andrea Rauber Saxer**  
Veleposlanica

Za nadležne organe  
Bosne i Hercegovine

**dr.sci. Adil Osmanović**